

Sinologia Hispanica, China Studies Review,
16, 1 (2023), pp. 167-190

Received: September 2022
Revised: December 2022
Accepted: February 2023

Comparative Study of the Cultural Connotations of Proverbs with Zoonyms in Chinese and Spanish

Estudio comparativo de las connotaciones culturales de los
refranes con zoónimos en chino y en español

汉西谚语中动物词汇的文化内涵对比研究

耿璐


gengluspain@163.com

Geng Lu*

Departamento de español de la Facultad de Lenguas Europeas
Universidad de Zhejiang Yuexiu
Shaoxing, Zhejiang, China 312000

Abstract: In contact with human beings, people attach different cultural meanings to animals according to their figurative characteristics, character traits and different influences on human society. Many Chinese and Spanish proverbs contain images of animals, and these proverbs are vividly reflected in mythology, literature and everyday communication. However, some sayings with zoonyms have different symbolic meanings in different cultural contexts. This article takes proverbs with zoonyms an example, and then reveals the reasons for the meaning differences of proverbs with zoonyms in Chinese and Spanish from different perspectives, as well as a comparative analysis of the deeper cultural meanings of proverbs with zoonyms in the two languages, in order to effectively deepen cultural understanding.

* Geng Lu es profesora docente del Departamento de español de la Universidad de Zhejiang Yuexiu. Sus áreas de investigación son estudios de traducción y lingüística comparativa.

 0000-0002-9476-1745

Key Words: Chinese and Spanish; proverbs with zoonyms; symbolic connotation; cultural difference; cultural understanding.

Resumen: En el contacto con el ser humano, las personas otorgan a los animales diferentes significados culturales de acuerdo con sus características figurativas, sus rasgos de carácter y sus diferentes influencias en la sociedad humana. Muchos refranes chinos y españoles contienen imágenes de animales, y estos refranes se reflejan vívidamente en la mitología, la literatura y la comunicación cotidiana. Sin embargo, algunos refranes con zoónimos tienen diferentes significados simbólicos en distintos contextos culturales. Este artículo toma como ejemplo los refranes con zoónimos, y luego se revelan las razones de las diferencias de significado de los refranes con zoónimos en chino y en español desde diferentes perspectivas, así como un análisis comparativo de los significados culturales más profundos de los refranes con zoónimos en los dos idiomas, con el fin de profundizar efectivamente la comprensión cultural.

Palabras clave: chino y español; refranes con zoónimos; connotaciones simbólicas; diferencias culturales; comprensión cultural.

摘要: 人们根据动物在与人的接触中呈现的形象特征、性格特点, 以及对人类社会的影响, 赋予它们不同的文化含义。汉语和西班牙语很多谚语中都包含了动物的意象, 这些谚语在神话故事、文学作品、日常交流里都有鲜明体现。本文以中西动物词汇为例, 从不同角度揭示中西谚语中动物词汇含义存在差异的原因, 并对两种语言中动物词汇的深层文化内涵进行比较分析, 以便有效地加深文化理解。

[**关键词**] 汉语和西班牙语; 动物词汇; 象征意义; 文化差异; 文化理解

1. Introducción

Desde la antigüedad hasta nuestros días, los seres humanos y los animales han vivido de forma interdependiente en el mundo, y los animales forman una parte importante de la vida humana en la actualidad. Sean animales de laboratorio o domésticos, están estrechamente vinculados a la vida humana y nos proporcionan una fuente inagotable de material creativo. En el ámbito de los refranes, el hombre utiliza su ingenio para observar a los animales, domesticarlos, diseccionarlos y experimentar con ellos en un espacio imaginario. Cuando estos animales sobreviven en el mundo de los refranes, ya no son solo criaturas de carne y hueso, sino que también tienen las mentes que los humanos les han otorgado. Los zoónimos son nombres de animales que no solo hacen referencia a los animales correspondientes, sino que también portan informaciones culturales de cada pueblo.

A medida que avanzamos en el tiempo, la gente va aprendiendo más sobre los animales. El vínculo entre la cultura y los animales se ha desar-

rollado de forma natural, teniendo el lenguaje un profundo impacto sobre ella. A lo largo de la larga historia del desarrollo humano, la opinión y los gustos sobre las imágenes de los animales se han visto afectados por muchos factores, como la ubicación geográfica, el antecedente histórico, las costumbres, los métodos de producción social, los valores y las creencias religiosas, entre muchos otros (Fu, 2009: 100). Una de las peculiaridades de los refranes con zoónimos consiste en que cuando la gente los lee, inevitablemente se le ocurren todo tipo de asociaciones. Por eso, los zoónimos son tan utilizados en el lenguaje, e incluso en la cultura espiritual, y van acompañados de importantes significados. Al igual que los diferentes tipos de animales, los refranes con zoónimos tanto en chino como en español son variados también. En la vida cotidiana, a menudo es difícil entender el verdadero significado de las expresiones idiomáticas de los animales. Muchas veces asociamos los refranes con las características únicas de un animal, pero las características de los animales también están influenciadas por diferentes entornos culturales. Por lo que, si no se entiende bien, la lengua de destino no transmitirá con precisión el mensaje. La lengua es la portadora de la cultura de un país, y los refranes son el fruto de su desarrollo lingüístico. Por lo tanto, es un método eficaz para comprender las diferencias culturales a partir de las diferencias idiomáticas de refranes y así evitar las barreras de la comunicación intercultural (Zhang, 2012: 215).

Este artículo toma el chino y el español como ejemplos, explica algunos refranes con zoónimos y luego hace una comparación de sus diferentes connotaciones simbólicas en las culturas china y española para mostrar a los lectores las diferencias culturales entre China y España, y para enriquecer la acumulación de conocimientos sobre el trasfondo cultural de los dos pueblos, a fin de que la gente pueda tener una mejor comprensión de los refranes animales y utilizarlos adecuadamente en la comunicación intercultural. Al mismo tiempo, también ayuda a mejorar la capacidad de los estudiantes de idiomas para utilizar la lengua de destino para una mejor comunicación intercultural.

2. Los refranes y su origen

Los refranes son frases fijas que se transmiten oralmente por el pueblo para reflejar verdades profundas utilizando palabras sencillas y comunes. Los refranes son creaciones colectivas del pueblo, ampliamente transmitidas de boca en boca, y están basados en expresiones artísticas concisas y relativamente estereotipadas, y además son resúmenes habituales de la rica sabiduría y experiencia común del pueblo. El uso adecuado

de los refranes puede hacer que el lenguaje sea vivo e interesante y al mismo tiempo aumentar la fuerza expresiva del mensaje. Algunos refranes proceden de diálogos cuando las personas se comunican entre sí, especialmente aquellas palabras de exhortación, educación y estimulación, y han sido ampliamente difundidos en el lenguaje popular; también hay refranes que describen las leyes de la naturaleza y la sociedad, que expresan la rica experiencia de la vida social y que brillan con la luz de la sabiduría del pueblo; además, otros refranes son resúmenes de las filosofías reflejadas en acontecimientos históricos, fábulas, mitos y leyendas; y hay aún más que se han transmitido con la circulación de obras literarias y documentos históricos. Los refranes no solo son el fruto de nuestra nación china, sino que también son muy utilizados en países extranjeros. Los refranes reflejan todos los aspectos de la vida social.

2.1 El origen de refranes chinos

Se puede decir que las fuentes de los refranes chinos son variadas. Los primeros refranes chinos aparecieron en el periodo anterior a Sin, y muchos refranes de ese periodo se han transmitido de generación en generación y son famosos hasta el presente (Guo, 1921).

Con el desarrollo del vocabulario del chino, los modismos también se enriquecieron y desarrollaron en gran medida. Además del aumento en el número, se amplió también el contenido, incluyendo por ejemplo el tiempo y el clima, el entorno geográfico, la producción agrícola, la vida de la gente, las condiciones mundanas, el estado oficial y los comentarios sobre los personajes, etc. Algunos de ellos provienen del folclore y otros de las obras literarias. Sin embargo, debido a que el idioma chino está evolucionando, y la vida social y las ideas de la gente han cambiado, muchos de estos proverbios acabarán siendo olvidados.

En los tiempos modernos, el número de refranes ha aumentado considerablemente, al igual que su contenido, que se ha enriquecido cada vez más, y su forma se ha vuelto más popular y coloquial, convirtiéndose en un símbolo importante en la historia del desarrollo léxico moderno. El desarrollo de los modismos modernos se ve desde dos aspectos: en primer lugar, en términos de contenido, desde la apariencia humana hasta el habla y el comportamiento; en segundo lugar, en términos de estructura, con ideogramas conjuntos, causa y efecto, contraste o relaciones transitivas. Muchas obras modernas utilizan refranes para expresar los pensamientos y sentimientos del autor, y el número total de modismos que aparecen en las obras modernas supera los 5.000.

2.2 El origen de refranes españoles

En España, los refranes también tienen su origen, su historia, sus curiosas razones para sobrevivir con el tiempo. Según la Real Academia Española, un refrán es un “dicho agudo y sentencioso de uso común”, aunque también se define como una frase de origen popular repetida tradicionalmente en la cual se expresa un pensamiento moral, un consejo o una enseñanza.

En cuanto al origen de los dichos populares y refranes hay muchas versiones diferentes. Según algunas fuentes históricas, el origen de los refranes se remonta a la necesidad de la propia comunicación. Cada pueblo o grupo de personas pasan por una serie de experiencias a lo largo de su vida y aprenden lecciones de ellas, siendo los refranes consejos directos sobre la sabiduría adquirida de las vivencias. Estas expresiones se han transmitido de manera oral de padres a hijos hasta nuestros días.

Los refranes españoles se remontan a la poesía épica de la Edad Media. En ese momento, a los juglares les gustaba agregar algunos aforismos después de cada poema. Estos dichos y aforismos famosos se difundieron ampliamente entre la multitud y evolucionaron gradualmente hasta convertirse en los refranes de hoy. En este sentido, podríamos aceptar la opinión de José Calles Vales de que el origen de los refranes españoles tiene mucho que ver con los poetas y los trovadores medievales, que a menudo añadían una frase que se repetía una y otra vez al final de cada canto, y que terminaba convirtiéndose en un estribillo. Como resultado de esta repetición, algunos de estos estribillos cortos, concisos, filosóficos, rimados y poéticos fueron adquiriendo gradualmente una mayor aceptación por parte del público y poco a poco obteniendo una identidad propia, y su nuevo nombre *refrán*. De aquí procede la palabra *refrán* en el español moderno (José Calles Vales, 2001:7).

Aparte de los trovadores, en algunas obras literarias y libros clásicos y la vida cotidiana de la gente aparecen un gran número de refranes. Como ejemplos podríamos citar *La Biblia*, *El derecho romano*, *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes, o *La Celestina* de Fernando de Rojas. Dentro de estas obras, especialmente *Don Quijote de la Mancha*, se puede decir que es una colección de refranes y, algunos de los cuales incluso los niños pueden aprender de memoria. Según las estadísticas de Olga Tarnovska (2005: 285-300), en el libro *Don Quijote de la Mancha*, podemos encontrar unos 250 refranes que hasta hoy en día han seguido siendo muy populares y ampliamente acogidos.

3. La comparación del significado connotativo cultural de algunos animales entre refranes chinos y españoles

El antropólogo social británico Malinowski (1923) afirma en su artículo que la lengua está profundamente arraigada en la realidad cultural y en las costumbres y la vida de los habitantes de esa nación, y que el estudio lingüístico de la lengua no puede separarse de este amplio contexto del comportamiento lingüístico. Por lo tanto, los refranes son un vehículo de la realidad cultural, las costumbres nacionales y otros elementos. A medida que el lenguaje ha ido evolucionando, también han ido apareciendo en la vida diaria un número cada vez mayor de refranes relacionados con los animales. En el proceso de conocer la naturaleza, el ser humano va descubriendo los hábitos de diversos animales y refleja sus sentimientos con ellos en su propio lenguaje y los incorpora a su imaginación, personificándolos o divinizándolos, dando lugar así a la imaginería animal. Sin embargo, debido a que la opinión y los gustos de los dos pueblos sobre las imágenes de los animales se han visto afectados por muchos factores (como ya vimos), hay diferencias en los significados simbólicos culturales en los zoonimos. Esos animales que están estrechamente relacionados con los humanos tienen significados metafóricos muy ricos, y las diferencias de estos significados entre el chino y el español reflejan las diferentes vías de mentalidad entre ambos, así como las muy diferentes culturas de los dos pueblos. A continuación, compararemos principalmente los significados simbólicos de varios animales que aparecen con frecuencia en los refranes chinos y españoles para comprender mejor las similitudes y diferencias en sus connotaciones culturales.

3.1 El mismo animal, con connotaciones culturales iguales o similares

3.1.1 Zorro

Tanto en chino como en español, el zorro tiene significados simbólicos como “astuto, adulator, orgulloso y engañoso”. La imagen del zorro se encuentra a menudo en los cuentos de hadas y mitos, como el zorro de nueve colas, el zorro de cara blanca, el zorro de cara de jade en la novela clásica china *Viaje al Oeste*, y el zorro en *Extraños Cuentos del Estudio Liaozhai*. Los zorros tienen la naturaleza malvada de intrigar, seducir a los hombres y dañar a otros, lo que solidifica aún más la imagen de ese animal en la mente de las personas. Con el paso del tiempo, las personas dotan naturalmente a los zorros de significados simbólicos específicos (Melisa, Pan, 2021:325). Por ejemplo, *hú mèi huò zhǔ* (狐媚惑主 lit. La adulación del zorro halaga a su amo). Este refrán significa que alguien hace todo tipo de

gestos aduladores para complacer y confundir a su amo. Analizando algunos refranes chinos, podemos observar que en la cultura tradicional china, el zorro no es un símbolo bueno en la mente de la gente.

En español dicen la expresión “ser un zorro”, que se traduce como “alguien es astuto como un zorro”. En la fábula española *El zorro y la cigüeña* se describe la astucia del zorro (Melisa, Pan, 2021: 325). Además, la palabra “zorrra” tiene un significado semántico de “prostituta” en español. Por ejemplo, los españoles suelen dicen: *Cuando el zorro ora, ten cuidado de tus gansos*. En este caso, el refrán nos explica que hemos de prevenirnos ante el comportamiento inusual de una persona, porque muy probablemente obedece a una intención velada que nos afectará negativamente. Y su equivalente en chino: *huáng shǔ láng gěi jī bài nián—méi ān hǎo xīn*¹ (黄鼠狼给鸡拜年——没安好心 lit. La comadreja hace visita a la gallina en el Año Nuevo - sin buenas intenciones). Estos refranes son también un símbolo de la naturaleza humana de algunas personas que dicen cosas buenas en la superficie, pero ocultan sus pensamientos y parecen ser diferentes. También es una advertencia para que la gente no se deje engañar por las segundas intenciones.

3.1.2 Burro

Vamos a ver el siguiente animal, el burro o asno. La palabra “burro” es una metáfora de “persona estúpida y terca” tanto en chino como en español. Y *chǔn lú* (蠢驴 lit. Burro tonto) se ha convertido en un insulto en chino hoy en día. También hay muchos refranes sobre burros en chino para enumerar sus defectos. Entre los cuales, el dicho más popular es *qián*² *lú jì qióng* (黔驴技穷 lit. Las habilidades de los burros en la zona de Qian son escasas). La frase muestra que las pocas habilidades que se tiene uno se han agotado.

“Burro” en español corresponde exactamente al significado en chino. Por ejemplo, “ser un burro” significa “ser un tonto”, “poner a caer de un burro a alguien” se refiere a una crítica muy dura o un insulto muy duro. Se puede ver que en la cultura española la palabra “burro” es también una imagen muy negativa, que suele referirse a una persona grosera, estúpida e ingrata. La razón por la que se produce esa misma metáfora tanto en chino

¹ Xiehouyu (歇后语) es un tipo de refrán popular con una forma única de estructura artística en China, en el que la primera parte es una metáfora y la segunda parte es una declaración o explicación de la primera parte.

² Qián (黔) es la provincia de Qianzhong en la dinastía Tang, con su capital en el actual condado de Pengshui, hoy Chongqing, y su área de jurisdicción correspondiente a las actuales zonas de Pengshui, Youyang y Xiushan y partes del norte de Guizhou. Ahora “Qian” es otro nombre para Guizhou.

como en español se debe a la percepción común de las características de “poca inteligencia e ignorancia” de los burros entre los dos pueblos y, por lo tanto, se asocia con personas de características similares.

En términos generales, el burro tiene esencialmente la misma connotación cultural tanto en los refranes chinos como en los españoles, y los significados simbólicos son relativamente similares, ya que ambos representan lo ridículo, lo ignorante y lo tonto (Lin, 2008: 57).

3.1.3 Perro

En las distintas lenguas del mundo, la palabra “perro” ha sido dotado de ricos significados culturales y se ha convertido en una de las palabras culturales más típicas de los animales. Por un lado, el perro tiene significados simbólicos como “lealtad y valentía”, pero por otro lado también representa “adulación e inferioridad”.

En la cultura tradicional china, las personas tienen evaluaciones mucho más despectivas de los perros que evaluaciones positivas, y los perros se han convertido casi en sinónimo de “inferioridad”. Por ejemplo, los chinos solemos decir: *gǒu yǎo lǚ dòng bīn³, bù shí hǎo rén xīn* (狗咬吕洞宾, 不识好人心 lit. El perro muerde a Lü Dongbin, no conoce el corazón de las personas buenas). Este dicho popular se utiliza para describir a las personas ingratas.

Con tantos ejemplos, Shen (2004) dice que el insulto más utilizado entre los animales en chino es “perro” y que, a lo largo de los tiempos, mucha gente ha utilizado “perro” para regañar a la gente, como si la única forma de desahogar su ira fuera maldecir a la gente con “perro”.

En la cultura tradicional española, el significado simbólico de “perro” es también más despectivo que positivo, con connotaciones igualmente malas o muy malas. Por ejemplo solemos comentar que “hace un día de perros” cuando el clima nos regala una jornada de lluvia y tormentas; “morir como un perro” se emplea para expresar que alguien muere solo, abandonado, sin ayuda alguna; “tratar a alguien como a un perro” es “maltratar”, como si uno fuera un animal en vez de una persona; “como perros y gatos” indica el aborrecimiento mutuo que se tienen algunos, y su equivalente en chino: *yuān jiā lù zhǎi* (冤家路窄 lit. Los enemigos se encuentran en el camino estrecho). Sin embargo, las expresiones son mucho menos numerosas y mucho menos irónicas que el enorme vocabulario de los “perros” en chino. Por ejemplo: *Perro ladrador, poco mordedor*. La expresión significa

³ Lü Dongbin (吕洞宾) es una deidad china reverenciada por los taoístas religiosos. Es el más conocido de los ocho inmortales. En este refrán se le usa como ejemplo de buena persona.

que las personas que amenazan o muestran su ira no son las más peligrosas, porque lo único que hacen es gritar y enfadarse, pero no pasan a la acción. Este dicho también se utiliza para describir a las personas que son tan fuertes como los tigres de papel⁴. Y su equivalente en chino: *huì jiào de gǒu bù yǎo rén* (会叫的狗不咬人 lit. Un perro que ladra no muerde).

Al mismo tiempo, los españoles tienden a considerar al “perro” como un animal de compañía, porque el perro es un animal con gran relación con los humanos por su capacidad de compartir el entorno, los hábitos y el estilo de vida humanos. Así que la metáfora del “perro” no siempre es peyorativa en español. Por ejemplo la expresión “ser un perro viejo” es una metáfora de “una persona experimentada en la vida y que no se deja engañar fácilmente”. En este caso es muy diferente en comparación con la connotación en chino. Así, incluso el mismo animal puede ser entendido de forma diferente y causar asociaciones distintas según los países y los pueblos.

3.1.4 Cerdo

Al hablar del cerdo, es un animal doméstico muy conocido e importante tanto para los chinos como para los españoles. Las imágenes y asociaciones de los cerdos en las culturas española y china son también muy similares. La palabra “cerdo” en chino nos da la impresión de que es “estúpido, gordo, sucio, glotón y perezoso”, y hay muchos modismos, refranes que expresan el disgusto y el desprecio de la gente por los cerdos. Por ejemplo tenemos *zhū péng gǒu yǒu* (猪朋狗友 lit. Los amigos del cerdo y del perro). Este dicho se refiere a los amigos vagos, perezosos que no se enfocan en sus negocios. Y otro refrán popular en chino *sǐ zhū bú pà kāi shuǐ tàng* (死猪不怕滚水烫 lit. Un cerdo muerto no tiene miedo al agua caliente). Eso hace referencia a la gente que tiene mucha cara y sin escrúpulos.

También en español hay muchos refranes despectivos sobre los cerdos, que pueden estar relacionados con su carácter perezoso y su mala imagen. En la zoología española medieval, “cerdo” también se refiere a los que no son castos (Lin, 2008: 58). Uno de los refranes más comunes es: *A veces, hasta un cerdo ciego encuentra una bellota*. Este dicho se aplica para dar a entender que algo se hace o se logra inesperadamente sin la capacidad de realizarlo. Y su equivalente en chino: *xiā māo pèng zhe sǐ hào zi*—*hǎo yùn qì* (瞎猫碰上死耗子——好运气 lit. Un gato ciego se encuentra con un ratón muerto - buena suerte).

⁴ La expresión tigre de papel traduce literalmente la antigua frase china *zhǐ lǎo hǔ* (纸老虎), utilizada para designar algo que aparenta ser una amenaza pero que es en realidad inofensivo.

3.1.5 Toro

El toro, con su extraordinario significado para el pueblo chino, simboliza la abundancia. No solo presenta el trabajo duro y la dedicación, sino también la paz de la familia y del país. Además, es símbolo del buen tiempo y de la prosperidad nacional. En la cultura española, el toro es un animal muy representativo, que simboliza la fuerza, la perseverancia y la rectitud. Melisa y Pan (2021: 325) dicen que aunque la tauromaquia, conocida como la fiesta nacional de España, está llena de diversas controversias en la actualidad, no se puede negar que este magnífico animal emprende la lucha con su nobleza y bravura únicas, sin rendirse hasta la muerte. Así, tanto en la cultura china como en la española, la gente suele utilizar la palabra “toro” para referirse a una persona “robusta, resistente, valiente y experimentada”. Por ejemplo, en chino tenemos *niú gāo mǎ dà* (牛高马大 lit. El toro alto y el caballo grande). Este refrán se usa para describir a una persona que se ha hecho alta y fuerte. Otro ejemplo *niú qì chōng tiān* (牛气冲天 El temperamento del toro alcanza el cielo). Este dicho se refiere a un negocio próspero y floreciente.

En español, “ser un toro” significa “ser muy fuerte” y “estar hecho un toro” significa “estar muy fuerte”, y estas expresiones tienen la misma connotación cultural que los refranes chinos del toro mencionados anteriormente.

Por otro lado, el toro puede ser muy terco cuando está enojado, por lo que en ambas culturas también se utiliza el término “toro” como metáfora de alguien “obstinado, terco y poco dispuesto a cambiar o ceder fácilmente”. Melisa y Pan (2021: 325) nos dan unos ejemplos: en chino decimos *niú pí qì* (牛脾气 lit. El temperamento del toro) y su equivalente en español es “carácter de buey”.

3.2 El mismo animal, con connotaciones culturales diferentes u opuestas

3.2.1 Dragón

El uso y el significado de algunos zoonimos en las lenguas china y española son diferentes e incluso opuestas. En primer lugar, tomamos el dragón como ejemplo. Desde la antigüedad, el dragón ha sido ampliamente respetado como símbolo del pueblo chino y los chinos estamos orgullosos de ser los descendientes del dragón. El dragón, como cohesión cultural única del pueblo chino, ha echado raíces en el subconsciente de todos. Además, la perspectiva de la cultura del dragón y la conciencia estética de la cultura del dragón han penetrado en todos los ámbitos y aspectos de nuestra sociedad y cultura. Para los chinos, el dragón representa “la

buena suerte, el bienestar, la felicidad, la nobleza, la autoridad y el éxito”. Las palabras relacionadas con los dragones en chino son en su mayoría positivas. En primer lugar, la palabra “dragón” significa honor, como en el caso del cuerpo del emperador, que se llama *lóng tǐ* (龙体 lit. Cuerpo de dragón) y el rostro del emperador, que se llama *lóng yán* (龙颜 lit. Rostro de dragón). En segundo lugar, la palabra “dragón” significa deseo, como *lóng fèng chéng xiáng* (龙凤呈祥 lit. El dragón y el fénix representan la buena fortuna), este dicho es signo de riqueza y buena suerte; *wàng zǐ chéng lóng* (望子成龙 lit. Esperar que al hijo se convierta en un dragón), en este caso el dragón significa personas con grandes logros; *lǐ yú tiào lóng mén* (鲤鱼跳龙门 lit. La carpa salta la puerta del dragón), la antigua leyenda cuenta que cuando una carpa del río Amarillo salta la puerta del dragón, se transforma en un dragón. Este refrán es una metáfora de ir contra la corriente (Zhu, Tang, 2019: 162).

Sin embargo, a diferencia del dragón chino, en el Occidente el dragón ha recibido otros significados. En la cultura occidental, el dragón se considera tradicionalmente un monstruo cruel, en contraste con su condición de suerte y nobleza a los ojos de los chinos. En el libro cristiano *La Biblia* el dragón también es sinónimo del diablo, Satanás. En la cultura española, el dragón se considera un símbolo del mal y la violencia, ya que suele aparecer alrededor de las aldeas, quemar casas e incluso comer a los humanos. Al mismo tiempo, Wang (2012: 81) dice en su artículo que el dragón es una bestia que sabe volar, escupir fuego y a la que se suele dar una connotación despectiva en la cultura española. Además, el cuento español *San Jorge y el dragón*, que cuenta la historia del caballero de Dios, San Jorge, que luchó ferozmente para erradicar al malvado dragón que quería llevarse a la hija del dueño del castillo como sacrificio, expresando la destrucción de la bondad en la naturaleza humana, el amor de la tierra por los débiles y la santidad innata del corazón humano. Con el tiempo, la leyenda de San Jorge y el dragón se ha convertido en una parábola de la lucha entre el bien y el mal. En este sentido, el dragón representa el mal, lo oscuro, el demonio; y San Jorge, con su caballo blanco, representa el bien, aquello que es puro y limpio, es decir, el cristianismo. En definitiva, sus connotaciones culturales son en su mayoría negativas.

3.2.2 Cabra

Pasamos a la cabra. La cabra se ha convertido en uno de los primeros animales criados por la humanidad por su carácter dócil, elegante, manso y fácil de domesticar, ocupando un lugar importante en la mente de los antiguos y se le han atribuido diversos significados culturales y símbolos de docilidad, amabilidad y buena fortuna. En la cultura tradicional china, la cabra

ha sido valorada más positiva que negativamente. Uno de los ejemplos más representativos es: *sān yáng⁵ kāi tài* (三羊开泰 lit. Los tres soles abren el hexagrama *Tai*), este dicho suele utilizarse para alabar el comienzo del año o para implicar buenos augurios.

En las zonas montañosas de España las cabras son mucho más comunes. La imagen de la cabra en los refranes españoles es en su mayoría negativa, se utiliza para describir a personas muy tercas, tontas, temerarias o poco afirmadas, suele asociarse con mujeriegos y el demonio Satanás, con fuertes connotaciones religiosas. Los españoles suelen utilizar la palabra “cabra” para formar refranes o expresiones. Por ejemplo, se utiliza la expresión “estar como una cabra” para decir que “alguien está loco”, o que “es una persona alocada”. Además, el término “cabrón” se ha convertido en un insulto en el habla coloquial, dicho de una persona de mal carácter. Los españoles dicen: *La cabra siempre tira al monte*. Este refrán muestra que es difícil luchar contra la propia naturaleza: lo que la naturaleza da, nada lo puede cambiar. Y su equivalente en chino: *jiāng shān yì gǎi, běn xìng nán yí* (江山易改, 本性难移 lit. El país es fácil de cambiar, pero la naturaleza es difícil de cambiar).

Además de “cabra”, las tres palabras “oveja, carnero y cordero” también se usan en español para representar diferentes categorías del mismo animal. Por ejemplo la expresión “ser la oveja negra” se utiliza a menudo como metáfora de “alguien que perjudica a la colectividad”, y tiene su equivalente en chino: *hài qún zhī mǎ* (害群之马 lit. Caballos que ponen en peligro la manada). Además, otra expresión “cada oveja con su pareja” conviene que cada uno quiere asociarse y contraer matrimonio con los de su categoría o con quienes tengan gustos parecidos, de lo contrario, se separan. Tiene su equivalente en chino: *wù yǐ lèi jù, rén yǐ qún fēn* (物以类聚, 人以群分 lit. Las cosas de la misma categoría a menudo se juntan y las personas de ideas afines se reúnen en grupos).

A través de la comparación, descubrimos que las metáforas en chino de las cabras se centran en sus rasgos de carácter, como la mansedumbre y la honestidad, mientras que en español se centran en sus características de comportamiento, como sus hábitos, etc. Las imágenes culturales de “cabra” en las dos lenguas son bastantes diferentes debido a las distintas perspectivas.

⁵ En la antigua China, *yáng* se pronuncia igual que cabra traducida en chino, por eso la cabra es *yáng*. La palabra *sān yáng* se interpreta literalmente como los tres soles, es decir, el sol de la madrugada, el sol del mediodía y el sol de la tarde.

3.2.3 Mono

Los monos son muy apreciados en la cultura china por su significado simbólico de “inteligencia, ingenio y flexibilidad”. Melisa y Pan (2021: 327) explican que en el habla coloquial del chino, los monos se utilizan a menudo para describir a niños traviosos y personas particularmente inteligentes, como los chinos suelen decir *hóu ér jīng* (猴儿精 lit. Espíritu de mono) para describir a estas personas. El ingenioso, valiente y travioso Rey Mono del clásico chino *Viaje al Oeste* ha potenciado enormemente la imagen del mono en el corazón de los chinos. En el folclore tradicional chino, el mono también se considera un símbolo de “buena suerte, exorcismo y bendición”.

Sin embargo, en la cultura occidental, el mono es un símbolo de picardía y se utiliza a menudo para describir a personas o cosas molestas. En español, el término “mono” significa “gracioso, molesto”, y los dichos relacionados con los monos suelen ser despectivos, por ejemplo: “hacer el mono” es igual que “hacer tonterías”. Imaginemos que una persona se comportara como un mono (empezara a saltar de un árbol a otro, levantara los brazos, agitara las manos...). Por eso cuando alguien dice que una persona está haciendo el mono significa, metafóricamente, que está comportándose de forma irracional; “pintar la mona” significa “no hacer nada”, es decir, estar ahí perdiendo el tiempo, haciendo parecer que se hace algo pero no haciendo nada en realidad; “quedarse hecho un mono” significa “quedarse corrido o avergonzado”; “ser el último mono” significa que alguien es el menos considerado e importante dentro de un grupo; “a freír monos” tiene el mismo significado de “a freír espárragos” para expresar la molestia; “tener monos en la cara” se utiliza cuando alguien nos mira fijamente y nos causa molestia.

3.2.4 Ratón

Hay un dicho muy famoso en chino: *lǎo shǔ guò jiē—rén rén hǎn dǎ* (老鼠过街——人人喊打 lit. Cuando las ratas cruzan la calle - todos les gritan). Este dicho indica que a la mayoría de los chinos no les gustan los ratones porque viven en entornos sucios y antihigiénicos, y la gente teme las bacterias que portan. Además, se sabe que las ratas roban cultivos y destruyen árboles, lo que también es perjudicial para la silvicultura. Cuando las ratas están presentes en casa, mastican la ropa y roban la comida de la cocina. Si no se tiene cuidado, comer alimentos que han sido ingeridos por las ratas puede provocar fácilmente enfermedades y, en algunos casos, incluso propagar la plaga, razón por la que la gente odia tanto a las ratas. Además, la fea apariencia de las ratas, sus actividades nocturnas

y sus hábitos sensibles y sospechosos también han dado lugar a muchos modismos y refranes que contienen la palabra “rata” (Zhang, 2018: 168).

Por el contrario, en la cultura occidental el ratón tiene una imagen mucho mejor y no son todas negativas. En *Las Fábulas de Esopo*, por ejemplo, el ratón es un personaje positivo y activo. Cuando el león fue capturado por el cazador, fue el ratón el que mordió la cuerda y rescató al león, por lo que el ratón se utiliza para describir cómo incluso las personas pequeñas pueden desempeñar un papel importante. En estas películas e historias, los ratones que tan poco gustan en nuestro país parecen haberse transformado de la noche a la mañana en pequeñas criaturas listas, inteligentes, adorables y de buen corazón, lo suficientemente valientes como para luchar contra las fuerzas del mal y vivir en armonía con la gente.

Julián Pérez Porto y María Merino (2013) explican que la literatura, la tradición y el cine nos han dejado ratones famosos que han pasado a ser parte de nuestro acervo cultural, como serían estos: *Ratón Pérez*, *Gerónimo Stilton*, *Mickey Mouse*, *Jerry Mouse*, etc. Indiscutiblemente *Mickey Mouse* es el ratón más conocido del mundo entre ellos, figura clave de la factoría Disney, que fue creado en el año 1928.

También hay algunas expresiones muy interesantes relacionadas con los ratones. En la informática, “el ratón” es un periférico que se conecta un ordenador para mover el cursor que el usuario observa en la pantalla. A través de este cursor guiado por el ratón, es posible ordenar diversas instrucciones al sistema: abrir un programa informático, seleccionar una palabra en un procesador de texto, ingresar a un enlace en un navegador web, etc. Además, está la expresión “ratón de biblioteca”, que se emplea para referirse a aquella persona que es muy erudita e inteligente, que disfruta aprendiendo y que se pasa gran parte de su día a día entre libros, ya sea leyendo, estudiando o incluso investigando.

3.2.5 Murciélago

Según la cultura tradicional china, el murciélago es visto principalmente de forma positiva en China y es un símbolo de buena fortuna. Es uno de los motivos auspiciosos chinos más básicos, y muchos de los motivos decorativos que connotan *fú* (福 lit. Fortuna) utilizan murciélagos para representar la fortuna (la traducción de “murciélago” en chino tiene la misma pronunciación que “*fú*” en chino). Si un murciélago llega a una casa para descansar o establecerse, la familia no solo no lo ahuyentará, sino que sentirá que la llegada del murciélago es un signo de buena fortuna y prosperidad para la familia. Las pinturas folclóricas también suelen dibujar una colección de cinco murciélagos, que significan *wǔ fú lín mén* (五福临门 lit. Cinco bendiciones llegan a la puerta); un murciélago tallado con un ciervo

significa *fú lù shuāng quán* (福祿双全 lit. Tanto la buena fortuna como un puesto oficial); un murciélago junto a un melocotón de la longevidad significa *duō fú duō shòu* (多福多寿 lit. Muchas bendiciones y longevidad), etc.

Zhu y Li (2015: 19) explican en su artículo que, a diferencia de la cultura tradicional china, los murciélagos son vistos como la encarnación del pecado, la ferocidad y la maldad en el mundo occidental, especialmente en la cultura europea. La imagen del murciélago se asocia a menudo con los vampiros en el mundo occidental debido a su preferencia por los viajes nocturnos y, en algunos casos, la succión de sangre. Hoy en día, en las celebraciones de Halloween, en las películas de terror y en las novelas, los murciélagos se utilizan siempre como elemento de intimidación, representando al diablo. En España también hay cuentos populares *Murciélagos: príncipes de las tinieblas* (Manuel Ángel, 1998: 91).

Sin embargo, en los últimos años, desde el estreno de la película *Batman*, la impresión del murciélago en la mente de los occidentales parece haber mejorado. Batman representa la justicia, es tan ágil como un murciélago, castiga el mal, asume la responsabilidad y es valiente para luchar contra las fuerzas de la oscuridad. Además, hay cada vez más productos basados en el motivo decorativo del murciélago, gracias a la moda creada por Batman.

En resumen, los murciélagos, ya sea en chino o en español, tienen imágenes positivas y negativas. Esto se debe a algunas diferencias en las connotaciones culturales de las dos lenguas. Esta diferencia, a su vez, da lugar a algunas diferencias en la traducción de refranes o expresiones entre ambas lenguas.

4. Causas de las diferentes connotaciones culturales entre refranes chinos y españoles

El análisis anterior demuestra que la lengua no puede existir independientemente de la cultura, sino que está estrechamente relacionada con ella. Debido a las diferencias culturales entre el pueblo chino y el español, los zoónimos también contienen connotaciones distintas. A continuación, compararemos y analizaremos las razones de las diferencias en los significados simbólicos de los zoónimos en los refranes españoles y chinos desde los aspectos de la cultura tradicional, la geografía, las costumbres, las creencias religiosas y los valores estéticos de los dos pueblos, con el fin de evitar la formación de conceptos erróneos o malentendidos en la asociación de las palabras para los estudiantes de español, que pueden dar lugar a muchos casos de uso inadecuado de palabras en el aprendizaje

de idiomas. Solo si comprendemos y dominamos el contenido cultural del idioma que estudiamos podremos mejorar nuestra capacidad de utilizar la lengua de destino.

4.1 Condiciones históricas

Los refranes son lecciones aprendidas de la práctica de la vida de la gente y, debido a las diferencias en la historia entre China y España, los acontecimientos históricos detrás de esos refranes que provienen del resumen de las lecciones históricas son, por supuesto, diferentes.

En los antiguos mitos y cuentos chinos existen zoónimos que no se encuentran en España, como el ave fénix, el rey de todas las aves en las antiguas leyendas chinas, que suele utilizarse para simbolizar la buena fortuna, la suerte y la armonía; y la grulla, que en la antigua cultura china representa la buena suerte y la buena voluntad. En el taoísmo, la grulla es un símbolo de longevidad, de ahí existe el dicho *xiān hè* (仙鹤 lit. Grulla inmortal), y los antepasados del taoísmo utilizaban sobre todo grullas inmortales o ciervos sagrados como montura, y la expresión tradicional china para referirse de manera eufemística a la muerte de una persona mayor es *jià hè xī yóu* (驾鹤西游 lit. Viajar hacia el oeste montando una grulla); y la urraca, que se consideraba un pájaro feliz en la antigua China y se ha convertido en un símbolo de buenas noticias y amor en la actualidad.

Sin embargo, para los españoles, los animales antes mencionados no provocan estas asociaciones. A diferencia de la historia y la cultura chinas, el pavo ha adquirido una rica connotación en la cultura española, por ejemplo: “ser un pavo” significa que “ser una persona torpe, sosa, despistada, quizás con poca gracia”, “subirse el pavo” es “enrojecer o ruborizarse por un momento de apuro, de vergüenza, de excitación, de esfuerzo”, y “edad del pavo” se refiere a los principales cambios que se producen en la personalidad y en el modo de comportarse de los chicos y chicas cuando pasan de la niñez a la adolescencia, cuando la familia pierde ya importancia y el grupo de amigos se convierte en el eje principal de sus relaciones sociales. Sin embargo, para los chinos, no es más que un animal común que no causa demasiadas asociaciones.

La comparación anterior muestra que, debido a la singularidad étnica de la cultura y la historia, los animales que son comunes en un país pueden no serlo en otro, y las tradiciones culturales de un país no tienen por qué ser aceptadas por otro, lo que conduce a la inevitable brecha cultural en los refranes con zoónimos en chino y en español (Chen, Hu, 2022:45).

4.2 Condiciones geográficas

Con un territorio inmenso, China está respaldada por el continente euroasiático y se abre al océano Pacífico al este, lo que la convierte en el lugar más adecuado para la producción agrícola. La economía agrícola se ha convertido en el modo de producción y de vida más básico e importante para el pueblo chino. El cuento *El vaquero y la tejedora* nos dibuja una imagen vívida de un hombre que ara y una mujer que teje, siendo el cultivo de morera, la cría de gusanos de seda y el hilado y cosido de ropa parte del trabajo diario de las familias de la época. Como animal muy familiar, el gusano de seda ha brindado una gran ayuda para la supervivencia del ser humano, por lo que la gente le ha dado una rica y maravillosa connotación emocional y cultural, que a menudo simboliza el trabajo duro y la dedicación desinteresada (Melisa, Pan, 2021: 328). Además, la economía agrícola ha creado una espléndida civilización china antigua, por lo que muchos de nuestros refranes con zoónimos están estrechamente relacionados con las actividades agrícolas. Por ejemplo: *yàn zǐ dī fēi yào xià yǔ* (燕子低飞要下雨 lit. Cuando las golondrinas vuelen bajo, vendrá la lluvia); *há má dà shēng jiào, bì shì dà yǔ dào* (蛤蟆大声叫, 必是大雨到 lit. Cuando los sapos griten, vendrá la lluvia); *mǎ yǐ chéng qún, míng tiān bú qíng* (蚂蚁成群, 明天不晴 lit. Cuando las hormigas se reúnan, vendrá la lluvia); *zhī zhū zhī wǎng, jiǔ yǔ bì qíng* (蜘蛛结网, 久雨必晴 lit. Cuando las arañas empiecen a hacer su tela, el cielo se aclarará). En español, sin embargo, los animales mencionados no provocan estas asociaciones.

España es un país situado en la Península Ibérica y en el suroeste de Europa, que limita con el mar Mediterráneo al este y al sur. La singular geografía de España, que cuenta con más de 8.000 kilómetros de costa insular, le proporciona ricos recursos pesqueros, de ahí que muchos zoónimos en español están relacionados con el marisco. Por ejemplo, las expresiones formadas con el pulpo: “ser un pulpo”, cuando decimos que alguien es como un pulpo o se comporta como un pulpo, queremos decir que es muy “sobón”, que le gusta mucho tocar a la gente, generalmente con intenciones sexuales; “poner a alguien como un pulpo” significa “castigarlo dándole tantos golpes o azotes que quede muy maltratado”. Otra expresión “pescadilla que se muerde la cola”, pues bien, los españoles utilizan esa imagen para referirse a un problema que no tiene solución y en el que se dan una y mil vueltas, pero del que nunca se logra salir (dada la forma circular que toma ese animal). Además, la ostra es un marisco muy común en España, y no es de extrañar que la gente tenga muchas asociaciones sobre ellas debido a su estado casi estático: “estar aburrido como ostra” se utiliza para referirse a una persona o cosa aburrida; “ser una ostra” se utiliza para

referirse a una persona tímida. En cambio, es casi imposible encontrar una expresión con ostra en chino. En cuanto a la sardina, “estar como sardinas o como sardinas en lata” significa “estar muy, muy juntos”; “echar otra sardina” significa “sentirse incómodo por una visita inesperada de algún desconocido”; “la última sardina de la canasta”, expresión utilizada para señalar el último ejemplar o la última porción que queda de algo. Sin embargo, las sardinas no tienen ninguna connotación cultural especial en la cultura china y hay pocas expresiones relevantes.

4.3 Costumbres tradicionales

La lengua suele reflejar las costumbres de un pueblo, y éstas se reflejan en la lengua al mismo tiempo. En los refranes chinos y españoles, la gente crea zoónimos basados en el comportamiento de los animales y la imaginación natural para expresar sus propias emociones, y con el tiempo los zoónimos han evolucionado y se les ha dotado de ricas connotaciones culturales. Como las costumbres nacionales de China y España son diferentes, que se reflejan principalmente en los hábitos y las celebraciones, los significados culturales de los zoónimos de ambos países también son diferentes.

En China, cada año el segundo día del segundo mes del calendario lunar se conoce comúnmente como *lóng tái tóu* (龙抬头 lit. El dragón levanta la cabeza). De hecho, en el pasado, las condiciones de conservación del agua rural eran malas, y los agricultores le daban gran importancia a la lluvia de primavera porque creían que la lluvia era otorgada por el Rey Dragón, así que, para agradecerle la bendición de la cosecha, este día se celebraba como un festival y se ha transmitido hasta el día de hoy (Guo, 1993). Otro festival tradicional en China es Qi Xi, que es el Día de San Valentín chino. Cada año, en el séptimo día del séptimo mes del calendario lunar, el Vaquero y la tejedora se encuentran en el Puente de las Urracas. El puente de las urracas es un puente hecho por urracas. Como el Vaquero y la Tejedora están separados el uno del otro por la Vía Láctea pintada por la Reina Madre, solo pueden reunirse el séptimo día del séptimo mes del calendario lunar de cada año. Como las urracas son tan bondadosas, no soportan verlos sufrir el dolor del amor, así que cada vez, para hacer posible el encuentro entre el Vaquero y la Tejedora, las urracas de todas las direcciones volarán al mismo lugar y construirán un puente con sus cuerpos para facilitar su encuentro. Zhao (2017: 20) explica que debido a esta leyenda, la Vía Láctea también se conoce como *què hé* (鹊河 lit. Río de las urracas). El hermoso significado de las urracas en la cultura china se debe a la palabra “xì”(喜 lit. Felicidad) en la traducción china de las urracas.

El motivo decorativo de la urraca sobre el ciruelo a menudo se usa como decoración de ventanas para las bodas rurales y el Festival de Primavera en China, lo que significa que las urracas envían buenas felicitaciones.

En España, también existen muchos refranes relacionados con los animales que derivan de las celebraciones tradicionales. Por ejemplo, los españoles suelen decir “A cada cerdo le llega su San Martín.” La frase deriva de la fiesta nacional española de San Martín, el 11 de noviembre, día en que los españoles sacrifican sus cerdos. En esta festividad, el clima suele ser más fresco, similar al comienzo del invierno chino, y también es el momento de curar el tocino. En muchas regiones de España, ese día marca el final de la temporada agrícola del año viejo y el comienzo de la del nuevo, día en el que se dan por finalizados los contratos de arriendos. Durante esta época, se sacrifican cerdos en gran número para hacer tocino, por ello, la llegada de San Martín significa el fin de un ciclo y el comienzo de otro, en este caso, el sacrificio del cerdo de ese año, aunque no necesariamente coincide con esa época. Y es una expresión del hecho de que si alguien ha hecho algo malo, tarde o temprano le llegará el momento de pagar su culpa.

4.4 Creencias religiosas

En primer lugar, las diferentes creencias religiosas son una de las principales razones de las diferencias entre los refranes con zoónimos en chino y en español. En la antigua China, el taoísmo, el budismo y el confucianismo ejercieron una profunda influencia en la gente, lo que dio lugar a una serie de refranes bajo la influencia de estos tres pensamientos. Por ejemplo: *sāi wēng shī mǎ*, *yān zhī fēi fú* (塞翁失马，焉知非福 lit. Un anciano en la frontera pierde su caballo, ¿quién sabe si es una bendición o una maldición?), este refrán nos dice que ya sea una bendición o maldición, debemos ajustar nuestra mentalidad al hecho de que una pérdida momentánea no es necesariamente algo malo, sino que se puede obtener algo bueno de ello. Justo, este refrán está influenciado por el pensamiento dialéctica taoísta de la transformación mutua de la desgracia y la fortuna. Además, el pueblo chino ha adorado al Dios Dragón y al Rey Dragón desde la antigüedad. En la antigua China, durante la formación de la agricultura y la ganadería, la gente deificaba al dragón y lo adoraba como dios del agua y del arco iris, y hasta hoy los descendientes de los emperadores Yan y Huang en el país y en el extranjero se llaman a sí mismos herederos del dragón. Así, en la cultura china el dragón tiene connotaciones culturales auspiciosas y es muy buscado por la gente.

Sin embargo, en España, la religión católica ha tenido un peso importante y, algunos de los dogmas de la religión también están relacionados con el cuidado de los animales, y las palabras que utilizan animales como metáforas están muy extendidas, por lo que muchos proverbios y refranes que implican animales están relacionados con la religión. En cambio, en China es predominante el budismo y tiene relativamente pocos términos que utilicen animales como metáfora. Por ejemplo un refrán español muy común “al que madruga, dios le ayuda”, este dicho viene realmente del hecho de que la mayoría de los católicos se levantan temprano para adorar. Y tiene su equivalente en chino: *zǎo qǐ de niǎo ér yǒu chóng chī* (早起的鸟儿有虫吃 lit. Los pájaros madrugadores tienen gusanos para comer). Y este refrán describe que solo cuando nos levantamos temprano podemos ser bendecidos por Dios, y solo cuando estamos activos podemos obtener beneficios. Además, debido a la influencia de *La Biblia*, en español “Cordero de Dios” se refiere a Jesús. Las diferencias mencionadas en el uso de los zoonimos en chino y en español también reflejan las diferencias en la cultura religiosa.

4.5 Valores estéticos

Muchos zoonimos tienen el mismo o similar significado simbólico en chino y en español, sobre todo por lo común que es la percepción humana de los animales, lo que está relacionado con los valores estéticos y las diferencias psicológicas sociales de ese pueblo. Las personas están acostumbradas a reconocer a un animal por sus características físicas y sus hábitos. Si les gusta un animal, la palabra animal correspondiente tendrá un significado positivo, y si les disgusta el animal, se le dará una asociación despectiva, por lo que un mismo animal puede generar asociaciones iguales o similares para personas de diferentes culturas. Por ejemplo, la vaca laboriosa, el león poderoso, el cerdo glotón, el zorro astuto y el burro terco, etc., han quedado grabados en la mente de la gente.

La paloma, por ejemplo, es uno de los animales favoritos en cualquier país y se la conoce como el “Mensajero de la Paz”. En la cultura tradicional china, el murciélago se ha transformado en una mascota de la buena suerte debido a la misma pronunciación de la palabra “murciélago” traducida en chino y la palabra “*fú*” en chino. En cambio, en el folclore occidental, el murciélago generalmente es un animal malvado, siempre asociado al mal y a la oscuridad. Además, la urraca es un símbolo de felicidad en la cultura china. Sin embargo, en la cultura occidental, se cree que las urracas no solo no dan buenas noticias, sino que también traen mala suerte, y esta ave generalmente se considera un signo de mal agüero (Zhu, Xu, 2013: 287).

5. Conclusión

El lingüista L.R. Palmer (1936: 151) explica la historia de la lengua y la cultura van de la mano y que pueden ayudarse e inspirarse mutuamente. Sin lengua no hay cultura, y la lengua, por otra parte, refleja la cultura. La lengua no solo contiene los antecedentes históricos y culturales de la nación, sino también su visión de la vida, su modo de vida y su forma de pensar. La lengua y la cultura se influyen mutuamente e interactúan; para entender la lengua hay que entender la cultura. La lengua es como un rascacielos, la fonética es su base; la gramática es el dibujo de su diseño, es decir, su estructura; y el vocabulario es todos sus materiales de construcción. Sin los materiales de construcción, el edificio solo podría ser un dibujo. Los zoónimos son muy importantes, pero las personas que crecen en entornos culturales diferentes tienen percepciones distintas y, por tanto, le dan connotaciones culturales y significados simbólicos diferentes (Zhang, 2012: 144).

A partir de los ejemplos anteriores de refranes con zoónimos, debido a las diferencias geográficas, el desarrollo histórico y la cultura religiosa, las culturas china y española observan y evalúan a los animales desde diferentes perspectivas, por lo que los significados implícitos en los zoónimos también son diferentes. Pero los seres humanos comparten una forma de pensar similar, por lo que el pueblo chino y el español comparten algunos aspectos de la misma visión espiritual, del mundo y de la vida, y la estructura de los refranes derivados de ellos es casi idéntica en cuanto a su expresión y al significado que pretenden transmitir. Por ello, este trabajo se centra en el análisis comparativo de los significados simbólicos culturales de los refranes con zoónimos en chino y en español con el fin de flexibilizar la traducción, transmitir mejor el significado, resaltar el sentido real de los refranes y reducir las barreras de comunicación en el proceso pragmático. Chen (2020: 165) nos dice que el uso de los zoónimos en los refranes tiene sus propias características en diferentes culturas y lenguas, por lo que el estudio del significado de los refranes con zoónimos puede ayudarnos a tener una mejor comprensión de las diferencias entre las culturas china y española, especialmente las diferencias entre las culturas nacionales de China y España. Esto tiene el efecto de mejorar la habilidad comunicativa intercultural de los lectores y facilitar la comunicación entre personas de diferentes orígenes culturales, logrando así el mejor intercambio cultural posible.

Para terminar, a través del tema de los refranes animales como punto focal, deberíamos comprender con profundidad que solo entendiendo

la diferencia de los significados asociativos podemos aceptar plenamente toda la información lingüística que lleva esta metáfora animal y la connotación más profunda que hay detrás. Especialmente en la comunicación intercultural, hay que prestar más atención a la precisión de las expresiones lingüísticas, para que las diferencias culturales no den lugar a errores y bromas que no deberían aparecer, y al mismo tiempo para que se logre realmente el propósito de la comunicación mutua.

BIBLIOGRAFÍA

- Castillo, M. B. y Pan, F. 潘飞, 2021. 汉语与西班牙语中动物词汇象征意义的对比研究 *Estudio comparativo del significado simbólico de los zoónimos en chino y en español*. 浙江科技学院学报 *Revista de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Zhejiang*, 33(4): 325-328.
- Chen, J. y Hu Y. 陈佳怡、胡燕娜, 2022. 英汉习语中动物词汇文化内涵分析 *Análisis de las connotaciones culturales de los refranes con zoónimos en inglés y en chino*. 海外英语 *Inglés en el extranjero*, 04: 45.
- Chen, Z. 陈正洋, 2020. 中西谚语中动物词的内涵意对比 *Comparación del significado connotativo de los refranes con zoónimos en chino y en español*. 文化创新比较研究 *Estudio comparativo de la innovación cultural*, 30: 165.
- Correas, G. 1924. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Edición de Louis Combet. Madrid: Editorial Castalia.
- Etxabe Díaz, R., 2010. *Diccionario de refranes comentado*. Madrid: Ediciones de la Torre.
- Guo, J. 郭锦浮, 1993. 汉语与中国传统文化 *Lengua china y tradiciones culturales chinas*. 北京: 中国人民大学出版社 Pekín: Editorial de la Universidad de Renmin de China.
- Guo, S. 郭绍虞, 1921. 谚语的研究 *Estudio de los refranes*. 北京: 商务印书馆 Pekín: Prensa comercial, (2).
- Jiménez A. B., 1997. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.
- Lin, J. 林婧, 2008. 中西谚语中动物词汇的比较分析 *Análisis comparativo de los zoónimos en los proverbios chinos y españoles*. 广东外语外贸大学学报 *Revista de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong*, 19(5): 57-58.
- López A., 2021. *El listo que todo lo sabe ataca de nuevo: palabras y palabras*. Editorial Larousse.

- Manuel Ángel, C. G., 1998. Murciélagos: príncipes de las tinieblas. *Revista de folklore*, 18: 91.
- Shen, X. 沈锡伦, 2004. 中国传统文化和语言 (增补本) *Cultura y lengua tradicionales chinas (suplemento)*. 上海教育出版社 Shanghai: Editorial de Educación de Shanghai.
- Vales, J. C., 2001. *Refranes, proverbios y sentencias*. Madrid: Editorial Libsa, 7-9.
- Wang, Q. 王琦, 2012. 汉语、西班牙语词汇的文化差异 *Diferencias culturales en el vocabulario chino y español*. 长江大学学报 (社会科学版) *Revista de la Universidad de Yangtze (Edición de Ciencias Naturales)*, 35(6): 81.
- Zhang, X. 张晓艳, 2012. 狐狸在中西文化中的象征意义对比 *Comparación del significado simbólico del zorro en las culturas china y occidental*. 青年文学家 *Literato joven*, 08: 144.
- Zhang, Y. 张英, 2018. 中西鼠意向对比分析 *Análisis comparativo del significado simbólico de las ratas en las culturas china y occidental*. 文学教育 *Educación literaria*, 22: 168.
- Zhao, X. 赵序茅, 2017. 象征喜庆的喜鹊 *La urraca como símbolo de alegría*. 生命世界 *El mundo de la vida*, (9): 20.
- Zhu, C. y Li, Y. 朱城铁、李延林, 2015. 英汉语中“蝙蝠”及其相关习语的文化内涵与翻译 *Connotación cultural y traducción de “murciélago” y sus refranes relacionados en inglés y chino*. 文史博览 (理论) *Visión cultural e historia (teoría)*, 19.
- Zhu, Z. y Tang, W. 朱祝新、唐卫红, 2019. 中西方“龙”文化对比 *Comparación de la cultura china y occidental del “dragón”*. 青年文学家 *Literato joven*, (23): 162.

